

『孫眞人千金方』과 『備急千金要方』 婦人篇의 差異點에 대한 研究

대전대학교 한의과대학 의사학교실¹⁾

김용진^{1*}

对于『孫眞人千金方』与『備急千金要方』 婦人篇的 差異點研究

大田大学校 韩医科大学 医史学教室¹⁾

金容辰^{1*}

唐孫思邈(581~682年)撰『千金要方』共30卷,于公元652年.孫思邈以为“人命至重,有贵千金,一方济之,德逾于此”,故以千金命书名.在中国,对于近来日本发现的新板本『孫眞人千金方』进行研究.但在韩国国内僅有筆者的对『孫眞人千金方』与『備急千金要方』之目次的比較研究.筆者的研究是主要对『孫眞人千金方』与『備急千金要方』的妇科内容比較分析异同点.结果『備急千金要方』这本书比『孫眞人千金方』的内容和体制上更为简单和明了,可是不但丢失了『孫眞人千金方』旧貌,还要考虑不能认为宋代在校正医书局校订的部分完全正确.

key words : 『孫眞人千金方』, 『備急千金要方』, 婦人科, 比較.

1. 序 論

『孫眞人千金方』은 唐代 孫思邈이 直接 著述한 板本이고, 『備急千金要方』은 宋代 校正醫書局에서 校訂하여 새롭게 만든 板本이다. 두 書籍은 비록 같지만 校訂을 통하여 削除되거나 새로운 內容이 많이 插入되어 다른 部分도 많이 있다.

이에 筆者는 두 板本の 差異를 把握하는 것이 宋代 校正醫書局에서 校訂한 內容을 把握하고 또 校訂 內容이 얼마나 正確한가에 대하여 알 수 있는 方法 이라고 생각하게 되었다. 그리하여 『孫眞人千金方』과

『備急千金要方』의 目次에 대한 比較 研究¹⁾를 進行 한 바가 있다.

이어서 『孫眞人千金方』의 婦人篇²⁾과 『備急千金要方』의 婦人篇³⁾에 대한 比較研究를 통하여 두 板本사이의 差異點에 대하여 考察하고자 한다.

비록 『備急千金要方·新校備急千金要方例』에 “凡諸卷有一篇治數病者하니 今則各以類次하고 仍於卷首目下注云某病附焉이라 凡諸方與篇題各不相符者는 卒急之際難於尋檢하야 今則改其詮次하니 庶幾曆然易曉라 凡諸方有一方數篇重出하고 主治不殊者는 則去之하고 各有治療者는 則云方見某卷某篇이라 凡諸篇類例之體는 則論居首하며 脈次之하고 大方在前하며

* 교신저자 : 김용진. 대전광역시 동구 용운동 96-3

대전대학교 한의과대학 의사학교실

Tel : 042-280-2626 E-mail : king@dju.kr

접수일(2011년 7월4일), 수정일(2011년 7월4일),

게재확정일(2011년 7월19일)

“이 논문은 2010년도 정부(교육과학기술부)의 재원으로 한국연구재단의 기초연구사업 지원을 받아 수행된 것임 (20100024367)”

1) 金容辰. 『孫眞人千金方』과 『備急千金要方』의 目次에 대한 比較 研究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2011. 24(3). pp. 1~14.

2) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫眞人千金方(附眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 22~114.

3) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 35~137.

單方次之하고 針灸法處末焉이라 緩急檢之에 繁而不雜也라”4)고 하여 全體의인 編次를 醫論, 脈, 處方, 鍼灸의 順序로 하였고, 각 篇에 여러 가지 疾病이 있으면 이를 分類하고 篇名과 맞지 않는 것을 다른 곳에 記錄하였다고 하였다. 이러한 編纂例가 있지만 이는 林億, 高保衡 등이 그 당시의 醫學知識으로 唐代의 『孫真人千金方』에 대하여 校訂한 것이므로 모두가 옳다고 하기는 어렵다.

이에 筆者는 『孫真人千金方』과 『備急千金要方』에 나타난 文章의 차이점을 살피고 修正되거나 削除되거나 追加된 部分에 대하여 考察하는 方式으로 進行하고자 한다.

본 研究에서 目次는 『備急千金要方』의 順序로 比較 作業을 進行하기로 하고, 藥物 用量은 時代에 따라 度量衡이 다르므로 研究에 포함하지 않기로 한다.

2. 『備急千金要方』卷二 婦人方上의 比較

1) 求子 第一(論六首 方一十五首 灸法六首 轉女為男法三首)의 比較5)6)

『備急千金要方』卷二婦人方上·求子第一』에서는 論六首, 方一十五首, 灸法六首, 轉女為男法三首라고 하였는데 處方은 14首만 收錄되었다.

治法으로 男子가 服用하는 七子散(治丈夫風虛目暗, 精氣衰少無子, 補不足)과, 朴硝蕩胞湯(治婦人立身以來全不產, 及斷緒久不產三十年者), 著坐導藥方(治全不產及斷緒, 服前朴硝湯後), 紫石門冬丸(治全不產及斷緒), 白薇丸(主令婦人有子)의 五方과, 옛날의 求子方으로 慶雲散(治丈夫陽氣不足, 不能施化, 施化無成), 承澤丸(治婦人下焦三十六疾, 不孕絕產), 大黃丸(治帶下百病無子), 吉祥丸(治女人積年不孕), 硝石大黃丸(治十二癢癬及婦人帶下, 絕產無子), 金城太守白薇丸(治月水不利閉塞, 絕產十八年, 服此藥二十八日有子),

白薇丸(主久無子或斷緒, 上熱下冷, 百病皆治之方), 秦椒丸方(治婦人絕產, 生來未產, 蕩滌腑臟, 使玉門受子精)의 八方을 提示하였다.

灸法으로는 然谷, 關元, 砲門, 氣門, 泉門 등의 혈자리를 活用하였다. 轉女為男의 方法으로 丹參丸을 提示하였으며, 아울러 간단한 單方으로 原蠶屎, 弓弩弦, 雄黃, 斧(도끼) 등을 活用한다고 하였다.

處方에서 吉祥丸과 轉女為男法에서 도끼를 이불에 넣는 方法은 『備急千金要方』에서 새롭게 提示된 處方이다.

『孫真人千金方』의 禁忌法, 受胎時日推旺相貴宿日法은 『備急千金要方』의 二十七卷으로 移動하여 記錄하였다.

2) 妊娠惡阻 第二(論二首 方四首 法二首)의 比較7)8)

『孫真人千金方』의 論을 “論曰: 何以知婦人妊娠, …… 經云, 陰搏陽別, 謂之有子. 此是血氣和調, 陽施陰化也. 診其手少陰脈動甚者, 妊子也. 少陰, 心脈也. 心主血脈, 又腎名胞門, 子戶, 尺中, 腎脈也, …… 三部脈沉浮正等, 按之無絕者, 有娠也. 妊娠初時, 寸微小, 呼吸五至. 三月而尺數也. …… 大者如實狀. 又法, …… 若來而斷絕者, 月水不利. 又法, …… 又法, 得太陰脈爲男, 得太陽脈爲女, 太陰脈沉, 太陽脈浮. 又遣妊娠人面南行, 還復呼之, 左回首者是男, 右回首者是女. 又看上圍時, 夫從後急呼之, 左廻首是男, 右廻首是女. 又婦人妊娠, 其夫左乳房有核是男, 右乳房有核是女. 妊娠欲知將產者, 懷妊離經, 其脈浮, 設腹痛引腰脊, 爲今出也. 但離經者不病也. 又法, 欲生, 其脈離經, 夜半覺痛, 日中則生也.”이라 修正하여 妊娠脈에 대한 說明과 胎兒의 性別區分 方法과 分娩의 徵候에 關聯된 文章을 追加하였다.

이는 『孫真人千金方』에서는 妊娠脈과 性別區分 등에 대한 것은 간단히 기록하였던 것을 『備急千金要方』에서는 宋代의 醫學知識 水準에 맞춰 그 내용을 追加한 部分이라고 하겠다. 전체적으로 보아 「妊娠

4) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. p.27.

5) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 35~42.

6) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附 眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 23~29.

7) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 42~44.

8) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附 眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 29~31.

惡阻』와 관련된 篇名에 妊娠脈과 性別區分은 간단히 기록하려고 하였던 『孫真人千金方』의 記錄이 妊娠惡阻라는 主題를 부각시키는 敘述方式이라고 思料된다.

나머지 處方에서는 『孫真人千金方』의 內容을 그대로 기록하여 별 다른 차이점이 없다.

3) 養胎 第三(論二首 方二十三首 禁忌一首 逐月養胎二十首)의 比較⁹⁾¹⁰⁾

『備急千金要方』에서는 “論曰：兒在胎，日月未滿，陰陽未備，腑臟骨節皆未成足，故自初訖於將產，飲食居處皆有禁忌。”와 “妊娠食山羊肉，令子多病。妊娠食驢馬肉，令子延月。食驛肉難產。妊娠食冰漿，絕胎。”라고 하여 禁忌와 관련하여 胎兒는 陰陽이 갖추어지지 못하고 臟腑骨節이 完成되지 못하였기 때문에 항상 產母는 飲食居處에 禁忌가 있어야 한다고 하면서 孫思邈이 記錄한 內容에 세 가지 禁忌事項을 追加하였다.

그리고 徐之才逐月養胎方의 項目을 추가하면서 “妊娠一月名始胚，飲食精熟，酸美受御，宜食大麥，毋食腥辛，是謂才正。妊娠一月，足厥陰脈養，不可針灸其經。足厥陰內屬於肝，肝主筋及血，一月之時，血行痞澀，不爲力事，寢必安靜，無令恐畏。”라는 論述과 烏雌雞湯方을 추가하였다. 妊娠三月에서는 雄雞湯을, 妊娠四月에 菊花湯을, 妊娠五月에 旋覆湯을 阿膠湯으로 이름을 고치고 “一方用烏雌雞一隻，割取咽血納酒中，以水煮雞，以煎藥減半，納酒並膠煎，取三升半，分四服.”을 추가하였고, 妊娠六月부터 妊娠九月에 半夏湯과 豬腎蕩까지는 동일하고, 이후에 “妊娠十月，五臟俱備，六腑齊通，納天地氣於丹田，故使關節人神皆備，俟時而生。妊娠一月始胚，二月始膏，三月始胞，四月形體成，五月能動，六月筋骨立，七月毛髮生，八月臟腑具，九月穀氣入胃，十月諸神備，日滿即產矣。宜服滑胎藥，入月即服.”를 追加하였다. 그 이후의 易產方의 處方은 順序를 바꾸어 기록하였다.

徐之才逐月養胎方의 項目을 넣어 妊娠十個月 동안의 常態를 說明하는 것이라고 明確하게 표시

하였고, 『孫真人千金方』에서 언급하지 않았던 妊娠一月과 十月의 狀況에 대하여 記錄하였다. 이는 『孫真人千金方』에서 精確하게 記錄하지 못하였던 徐之才逐月養胎方의 內容을 補充하여 기록한 것으로 孫思邈이 찾아보지 못한 부분을 추가한 것으로 사료된다.

그리고 妊娠九月이후에 妊娠期間동안의 狀態를 要約하면서 쉽게 出產하게 하는 處方을 記錄하여 妊娠에서 出產前까지의 過程에 대하여 說明하였다.

董陸은 “徐之才의 逐月養胎法은 妊娠婦의 生活起居, 飲食, 活動과 情志 등에 있어서 具體的인 事項을 요구한 것이다.”¹¹⁾라고 하였다.

4) 妊娠諸病 第四(此篇有十章 方八十九首 灸法三首)의 比較¹²⁾¹³⁾

妊娠病方 第四에서는 胎動及數墮胎第一(方六首 灸法一首), 漏胞第二(方四首), 子煩第三(方二首), 心腹腰痛及脹滿方第四(二十首), 傷寒 第五(方一十六首), 癰病 第六(方二首), 下血 第七(方十一首), 小便病 第八(方十五首 灸法一首), 下痢 第九(方八首 灸法一首), 水腫 第十(方五首)의 열 가지 疾病을 언급하였으나 『孫真人千金方』에서는 下血과 小便病을 하나의 項目으로 되었던 것을 자세하게 나누었다.

각각에 대하여 살펴보면 아래와 같다.

漏胞第二(方四首)와 子煩第三(方二首)과 癰病 第六(方二首) 妊娠患癰方은 全般的으로 同一하다.

胎動及數墮胎第一(方六首 灸法一首)은 『備急千金要方』에서 治妊娠數墮胎方과 又方 妊娠三月灸膝下一寸七壯을 追加하였다.

心腹腰痛及脹滿方第四(二十首)는 『孫真人千金方』에서는 二十二首의 處方을 記錄하였는데 『備急千金要方』에서는 處方의 숫자를 二十首로 줄이고 削除하거나 새롭게 追加한 處方으로 原來의 모습과는 다른 內容으로 고쳤다.

11) 董陸, 試述中醫胎養胎教, 實用中醫藥雜誌, 2003, 19(8), p. 441.

12) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋, 備急千金要方校釋, 北京, 人民衛生出版社, 1997, pp. 53~63.

13) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂, 孫真人千金方(附真本千金方), 北京, 人民衛生出版社, 1995, pp.37~46.

9) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋, 備急千金要方校釋, 北京, 人民衛生出版社, 1997, pp. 44~53.

10) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂, 孫真人千金方(附真本千金方), 北京, 人民衛生出版社, 1995, pp. 31~37.

『備急千金要方』에서 削除된 處方으로는 治妊娠腹中痛方과 又方, 治妊娠落胎後腹痛方 五首의 又方, 治妊娠中風寒熱 腹中絞痛 不可鍼灸方과 又方, 治妊娠咳嗽, 治妊娠忽苦心痛腹痛, 治妊娠腹中滿痛의 十三首이며, 追加된 處方은 治妊娠腹中痛方과 二首의 又方, 治妊娠腹中滿痛入心 不得飲食方, 治妊娠忽苦心腹痛方, 治妊娠傷胎結血心腹痛方, 治妊娠中蠱心腹痛方과 四首의 又方으로 모두 十一首이다.

傷寒 第五(方一十六首)는 두 서적 모두 妊娠傷寒 妊娠遭時疾 妊娠熱病의 순서로 記錄하였으나 『備急千金要方』에서는 治妊娠中風寒熱, 腹中絞痛, 不可針灸方과 大熱煩悶의 項目을 만들어 記錄하였고, 記錄된 處方의 順序도 약간 다르게 構成하였다.

下血 第七(方十一首)은 『孫真人千金方』에서는 下血 小便病 方二十二로 되어 있고 『備急千金要方』에서는 下血 方十一首와 小便病 方十五首 灸法一首로 나누어 處方 네 가지를 追加하였다. 『孫真人千金方』 治妊娠卒下血方에서 又方 生艾菜一斤一味酒五升煮取二升, 分二服. 冬用重과 又方 燒秤鍾令赤, 內酒中, 沸定出, 吸之를 삭제하고 『備急千金要方』에서 又方 葵根莖 燒作灰, 以酒服方寸匕, 日三을 추가하였고, 『備急千金要方』에서 治妊娠胎墮下血不止方에 又方 地黃汁 和代赭末, 服方寸匕와 又方 桑蠟蟲屎燒灰, 酒服方寸匕를 追加하였다.

小便病 第八(方十五首 灸法一首)은 『備急千金要方』에서 治婦人無故尿血方의 又方 爪甲 亂髮과 又方 取夫爪甲燒作灰, 酒服之와 又方 取故船上竹茹, 曝乾 搗末, 酒服方寸匕, 日三. 亦主遺尿를 追加하였, 治婦人遺尿不知出時方에서 又方 燒遺尿人荐草灰, 服之를 追加하였다.

下痢 第九(方八首 灸法一首)는 『備急千金要方』에서 治婦人痢, 欲痢輒先心痛腹脹滿, 日夜五六十行方의 處方과 治婦人水泄痢方 灸氣海百壯三報의 灸法을 追加하였다.

水腫 第十(方五首)은 『孫真人千金方』에서는 治妊娠及男女毒腫方이라고 한 것을 治妊娠毒腫方으로 고쳐 妊娠病과 관련없는 部分을 삭제하였다. 그리고 又方에서 『孫真人千金方』에서는 燒秦皮라고 한 것을 『備急千金要方』에서는 燒犢牛屎라고 하여 전혀 다른 藥物로 記錄하였다.

5) 產難 第五(論一首八條 方二十一首 針法一首)의 比較¹⁴⁾¹⁵⁾

『孫真人千金方』에서는 論에서 四順理中丸方을 기록하였고, 이어서 產難과 生難, 그리고 治產時子但趁 穀道方, 治心悶法, 治產乳運絕方의 순서로 記錄하였다.

『備急千金要方』에서는 論에 凡產難及子死腹中, 並逆生與胞胎不出, 諸篇方可通檢用之를 追加하였고, 產難과 產乳運絕方과 治心悶方의 順序로 記錄하여 『孫真人千金方』의 順序를 많이 바꾸었다.

『備急千金要方』에서는 四順理中丸方을 削除하고 治產難累日, 氣力乏盡, 不能得生, 此是宿有病者方과 治產乳運絕方의 又方으로 取醞醋和產血如棗大服之를 추가하였다.

6) 子死腹中 第六(論一首 方十七首)의 比較¹⁶⁾¹⁷⁾

『孫真人千金方』의 마지막 부분에 記錄된 文章을 『備急千金要方』에서는 論으로 기록하면서 『孫真人千金方』의 母面赤舌青, 沫出者, 母死克活을 『備急千金要方』에서는 母面青, 舌赤, 口中沫出者, 母死子活로 바꾸어 面赤舌青을 面青舌赤으로 誤謬를 바로 잡았다.

『孫真人千金方』에 있는 治子死腹中不出方의 又方인 服水銀三兩, 立出을 削除하고, 『備急千金要方』에서 治妊娠得病須去胎方에 麥芽, 神曲, 大麥 各各을 사용하는 三首의 又方과 眞珠湯方의 又方을 追加하였다.

『孫真人千金方』에 治胎死腹中에 사용된 熟眞珠(一兩) 榆白皮(切, 一升)의 處方에 『備急千金要方』에서 眞珠湯方이라고 處方名을 記錄하였다.

특히 『孫真人千金方』에서 水銀이 들어가는 處方을 活用한 것은 唐代에 五石散 類의 鑛物性 藥材를 많이 活用하였음을 엿볼 수 있는 部分이라고 하겠다.

14) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 63~65.

15) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 46~48.

16) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 65~67.

17) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 48~49.

7) 逆生 第七(論一首 方十四首)의 比較¹⁸⁾¹⁹⁾

『孫真人千金方』에서는 逆生에 관련된 處方 十五首를 記錄하였는데, 『備急千金要方』에서는 論 一首와 治逆生方, 治逆生及橫生不出 手足先見者方, 治橫生及足先出者方, 治縱橫生不可出者方, 治產時子但趨穀道方的 順序로 記錄하여 體系的으로 읽기에 편하게 하였다.

『孫真人千金方』의 마지막 部分의 又方 吞槐子二七枚를 削除하고, 治橫生及足先出者方의 又方인 取車中脂, 書兒足下及掌中을 追加하였다.

8) 胞胎不出 第八(方二十二首)의 比較²⁰⁾²¹⁾

『孫真人千金方』의 治產戴累日, 氣盡不能生, 此是病方, 赤小豆二升以水九升煮令熱, 去滓, 內阿膠三兩豆汁中烱. 一服五合, 不覺更服, 不通再服即出과 治胎死腹中方 醇酒一斗煮大豆一升取三升, 一分三服. 亦治胎死及胞衣不出, 積聚成癩者와 治胞衣不出方의 又方으로 取井中黃土와 生男吞小豆七枚와 生地黃汁苦酒를 따듯하게 服用하는 方法을 削除하였다.

그리고 『備急千金要方』에서 治胞衣不出方의 又方에서 墨三寸爲末과 取蒲黃如棗許와 雞子一枚, 苦酒一合의 三首와 治逆生胎不出方을 추가하였다.

9) 下乳 第九(方二十一首)의 比較²²⁾

『孫真人千金方』에서는 胞衣不出的 附錄으로 되었던 것을 下乳의 項目을 追加하면서 又方인 土瓜根飲服半錢匕와 豬肺一具以水二升煮熱을 削除하였다. 그리고 漏蘆湯方이 重複되어 나오는 것을 削除하였다.

婦人乳無汁을 치료하는 石膏四兩研細, 以水二升, 煮三沸, 稍稍服, 一日令盡의 處方에 單行石膏湯方이라는 處方名을 記錄하였고, 새롭게 추가한 方劑로는

下乳汁鯽魚湯方, 單行鬼箭湯, 治婦人乳無汁方, 治婦人乳無汁甘草散方과 又方으로 土瓜根을 使用하는 方劑가 있다. 특히 下乳汁鯽魚湯方에 대하여서는 黃兆強과 黃蓓²³⁾는 『千金要方·下乳』方藥釋義에서 鯽魚가 下乳에 效果가 있는 것으로 판명하였다.

3. 『備急千金要方』 卷三 婦人方中の 比較

1) 虛損 第一(論一首五條 方二十首)의 比較²⁴⁾²⁵⁾

『孫真人千金方』의 處方 十一首에서 羊肉湯과 마지막의 厚朴湯을 削除하고, 四順理中丸方, 石斛地黃煎方, 地黃羊脂煎方, 乳蜜湯方, 五石湯方, 三石湯方, 內補黃湯, 吳茱萸湯方, 豬膏煎方, 鯽魚湯, 桂枝加附子湯方과 治婦人產後上氣 奔豚積勞臟氣不足 胸中煩躁 關元以下如懷五千錢狀方의 十二首를 새롭게 追加하여 모두 二十一首를 記錄하였다. 『備急千金要方』에서는 記錄된 處方이 모두 二十首라고 하였으나 실제로는 二十一首인 것으로 확인되었다.

2) 虛煩 第二(方十一首)의 比較²⁶⁾²⁷⁾

『孫真人千金方』의 處方 十首에서 마지막의 治婦人墮身, 血不盡去, 苦煩方을 削除하고, 蜀漆湯과 芍藥湯의 二首를 追加하여 모두 十一首의 處方을 記錄하였다.

處方의 構成이 달라진 것으로는 人參當歸湯의 乾栗과 生米를 大棗와 粳米로 바꾼 것과 竹葉湯에서 乾栗을 大棗로 바꾸고 小麥을 追加한 것이 달라진 부분이다.

3) 中風 第三(心虛驚悸附, 論一首 方三十首)의 比較²⁸⁾²⁹⁾

18) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 67~68.

19) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附真本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 49~50.

20) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 68~70.

21) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附真本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 50~53.

22) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 70~72.

23) 黃兆強, 黃蓓. 『千金要方·下乳』方藥釋義. 中醫文獻雜誌. 1999(04). p.15.

24) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 73~79.

25) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附真本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 54~57.

26) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 79~80.

27) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附真本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 57~59.

『孫眞人千金方』에서는 二十九首의 處方이 있다. 이중 乳蜜湯方, 五石湯方, 三石湯, 四石湯, 茯苓湯의 又方, 竹皮湯方, 吳茱萸湯方, 豬膏煎方, 蜀漆湯, 芍藥湯의 十首를 削除하고, 大豆紫湯方, 獨活紫湯方, 小獨活湯, 小柴胡湯方, 安心湯, 甘草丸, 人參丸, 大遠志丸과 治産後中柔風, 舉體疼痛, 自汗出者及餘百疾方과 治産後中風流腫, 浴湯方과 治産後中風, 頭面手臂通滿方의 十一首를 追加하여 三十首의 處方을 記錄하였다.

『孫眞人千金方』에서는 甘草湯, 獨活湯, 鷄糞酒의 뒤에서 論하였던 것을 『備急千金要方』에서는 앞으로 移動하고, 뒤에 處方을 記錄하였다.

4) 心腹痛 第四(方二十六首)의 比較³⁰⁾³¹⁾

『孫眞人千金方』에서 內補地黃湯, 茱萸酒, 産後中風及餘百疾方, 大豆紫湯, 獨活紫湯方과 又方, 四石湯의 七首를 削除하고, 桃仁芍藥湯方, 羊肉當歸湯, 治産後腹中如弦 常堅痛無聊賴方, 治産後腹痛痛 不可忍者方, 治婦人心痛方과 又方二首의 七首를 追加하여 二十六首의 處方을 記錄하였다.

5) 惡露 第五(方二十八首)의 比較³²⁾³³⁾

『孫眞人千金方』에서는 모두 三十首의 處方이었으나 産後漏血不止方의 又方, 産後中風 流踵方과 又方, 治産後面手臂通滿方의 四首를 削除하고, 治婦人血瘦…… 胃管有邪氣方과 治婦人血瘦痛方의 又方을 追加하여 모두 二十八首의 處方을 실었다.

6) 下痢 第六(方十九首)의 比較³⁴⁾³⁵⁾

『孫眞人千金方』에서는 모두 二十首의 處方이었으나 茱萸湯方을 削除하여 모두 十九首의 處方을 실었다. 여기에서는 孫思邈의 原本을 거의 그대로 실어 별 다른 校訂을 하지 않았다.

7) 淋渴 第七(方九首)의 比較³⁶⁾³⁷⁾

『孫眞人千金方』에서는 治産後小便數方이란 題目을 淋渴로 變更하였다. 處方의 構成이 달라진 것으로는 瓜蒌根湯과 雞臍腸湯方과 石韋湯方과 竹葉湯方의 乾粟을 大棗로 바꾸어 使用하였다.

기타 處方의 숫자나 順序는 그대로 같은 것으로 調査되었다.

8) 雜治 第八(方五十九首, 灸法九首)의 比較³⁸⁾³⁹⁾

『孫眞人千金方』의 內容과 많이 달라진 부분으로 우선 灸法은 婦人水泄利, 灸氣海百壯, 三報를 削除시키고, 婦人欲斷産, 灸右踝上一寸, 二壯即斷을 追加하였다. 그리고 治婦人咽中如有肉肉筒 吐不出咽不下 半夏湯方을 治婦人胸滿心下堅 咽中帖帖 如有肉肉筒 吐之不出 咽之不下 半夏厚朴湯方으로 하여 主治證과 處方名을 모두 고친 處方도 있다. 治婦人銀故憂患, 胸中迫塞, 氣不下, 如愛思方의 芍藥 滑石 黃連 石膏 前胡 山茱萸 各五分 大黃 細辛 麥門冬 各四分 半夏 三分 桂心二分의 十一味 處方을 治婦人無故憂患, 胸中迫塞, 氣不下方이라고 하여 如愛思方의 글자를 削除하고 대신 生薑을 追加하여 處方構成을 달리 하였다.

28) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 81~87.
29) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫眞人千金方(附眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 59~64.
30) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 87~91.
31) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫眞人千金方(附眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 64~69.
32) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 91~95.
33) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫眞人千金方(附眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 70~74.

34) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 95~98.
35) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫眞人千金方(附眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 74~77.
36) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 98~100.
37) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫眞人千金方(附眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 78~79.
38) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 100~108.
39) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫眞人千金方(附眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 79~89.

『孫真人千金方』에서 削除한 二十五首의 處方은 療婦人知故尿血方取夫爪甲鍵作灰 酒服之와 又方, 婦人遺尿方, 治婦人痢 欲病輒先心痛 腹脹滿 日夜五十行方, 治婦人心痛方과 二首의 又方, 治產後陰下脫方의 又方, 治產後腹中如弦 常裏痛 知情賴方, 治童女交接 陰陽逮理 及爲他物所傷 血流不止方의 又方, 治婦人斷產方과 又方, 治妊娠墮胎方과 二首의 又方, 治妊娠得病事須去胎方과 二首의 又方, 治妊身傷胎結血 心腹痛方, 治欲去胎方, 治妊娠落胞 胎衣不出方과 又方, 治陰蝕瘡方, 大內補黃耆湯, 鯉魚湯, 治妊娠爲夫所東欲死 單行竹瀝汁方이다.

『備急千金要方』에서는 治婦人勞氣 食氣 胃滿吐逆 其病頭重結痛 小便赤黃 大下氣方, 治婦人斷產方과 又方, 治男女陰蝕略盡方과 三首의 又方, 治妊娠爲夫所動 欲死 單行竹瀝汁方의 八首를 追加하여 모두 五十九首의 處方으로 構成하였다.

4. 『備急千金要方』 卷四 婦人方下의 比較

1) 補益 第一(論一首 方十四首)의 比較(40)41)

『孫真人千金方』의 內補大當歸丸을 大補益當歸丸으로, 大平澤蘭丸을 大平胃澤蘭丸으로 改名하였고, 『孫真人千金方』에서 磁石柏子丸의 뒤에 鍾乳澤蘭丸의 處方에 대한 論述을 『備急千金要方』에서는 앞으로 移動하여 全體에 대한 論으로 使用하였다.

『孫真人千金方』에서는 十二首의 處方을 기록하였는데 『備急千金要方』에서는 產後에 虛勞를 補하는 增損澤蘭丸과 產後風虛를 治療하는 澤蘭散을 追加하여 전체 十四首의 處方을 기록하였다.

2) 月水不通 第二(方三十三首)의 比較(42)43)

『孫真人千金方』에는 내용만 있고 處方名이 없는 것에 處方名을 추가한 것으로는 桃人湯, 前胡牡丹湯,

乾地黃當歸丸, 黃芩牡丹湯, 鰲甲丸, 大虵蟲丸이 있고, 『孫真人千金方』에 二十八首의 處方에서 桃仁湯方과 白堊丸方을 削除하고 乾薑丸, 五京丸, 雞鳴紫丸, 遼東都尉所上丸, 牡蠣丸, 當歸丸, 硝石湯의 七首의 處方을 追加하였다.

3) 赤白帶下崩中漏下 第三(論二首 方六十三首 灸法八首)의 比較(44)45)

『孫真人千金方』에서는 七十首의 處方을 記錄하였는데, 『備急千金要方』에서는 十一首의 處方을 削除하고 새롭게 七首를 追加하여 모두 六十六首의 處方을 記錄하였다. 『備急千金要方』의 題目에서 論二首 方六十三首 灸法八首라고 하였으나 실제로 處方은 六十六首가 있다.

『孫真人千金方』에서 削除된 處方으로는 療婦人漏下方, 療女人身體羸瘦, 療崩中單方과 二首의 又方, 療崩中極重者方, 療尿血方, 療墮身落胎 血下不止方, 療落身後血不止方, 療漏下赤白黃如浣衣汗方, 療五崩이고, 새롭게 追加된 處方으로는 治帶下百病無子, 治崩中方, 牡丹皮湯, 治崩中單方과 又方, 治婦人漏下不止方, 蒲黃散이다.

『孫真人千金方』의 療崩中單方 八首를 治五色帶下方으로 名稱을 바꾸어 記錄하였으며, 雲母膏를 雲母芍藥散으로 處方名을 바꾸기도 하였다.

『孫真人千金方』에는 記錄되지 않았던 處方名을 追加한 것으로는 白堊丸, 白石脂丸, 龍骨散, 慎火草散, 禹余糧丸, 當歸湯, 伏龍肝湯, 大牛角中仁散, 生地黃湯, 馬通湯, 馬蹄屑湯, 慎火草散의 十二首로 특히 慎火草散은 전혀 다른 處方인데 같은 處方名을 記錄한 것이 특이하다.

『孫真人千金方』에서는 「療崩中赤白帶下諸方」 第三인 것을 『備急千金要方』에서는 「赤白帶下崩中漏下」 第三으로 바꾸어 帶下 崩中 漏下의 順序로 만들어 收錄된 處方의 位置를 모두 바꾸어 놓았다.

40) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 109~113.

41) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附 眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 90~93.

42) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 113~121.

43) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附 眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 93~99.

44) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 121~133.

45) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附 眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 99~112.

4) 月經不調 第四의 比較 (方二十三首 灸法一首)⁴⁶⁾⁴⁷⁾

『孫眞人千金方』二十首의 處方에 白堊丸, 桃人湯, 治婦人憂恚 心下支滿 膈中伏熱 月經不利 血氣上搶 心欲嘔不可多食 懈怠不能動方, 牛膝丸의 四首를 追加하여 二十四首의 處方을 記錄하였다.

그리고 杏人湯, 大黃朴硝湯, 茱萸虵蟲湯, 抵當湯, 七煎丸, 桃人散, 治月經不調 …… 胞中風寒 下之方은 『孫眞人千金方』에는 記錄되지 않았던 處方名을 追加하여 記錄한 것이다.

5. 考察 및 結論

이상의 內容들을 綜合해 보면 『備急千金要方』에서는 既存의 處方을 削除하고, 處方의 이름이 없던 것을 새롭게 추가하여 記錄하고, 處方을 새롭게 追加하였다. 아울러 『備急千金要方』에서는 論의 項目을 따로 만들어 追加하면서 論과 處方의 形式으로 만들었다. 그리고 疾病의 記錄順序도 『孫眞人千金方』과는 다르게 배열한 것도 많이 있었다.

『備急千金要方』에서 處方의 가짓수를 잘못 記載한 부분도 많이 있으니, 예를 들면 『備急千金要方·赤白帶下崩中漏下第三』의 題目에서 論二首 方六十三首 灸法八首라고 하였으나 실제로 處方은 六十六首로 확인 되었다. 이는 『備急千金要方』에서도 그 自體의 誤謬도 많이 있다는 것을 나타내는 것이다.

『孫眞人千金方』과 『備急千金要方』에서 그 記錄이 다른 부분에서 특이한 몇 가지를 소개하면 아래와 같다.

『備急千金要方·下乳第九』는 『孫眞人千金方·胞衣不出第八』의 附錄으로 되었던 것을 下乳의 篇을 追加하였다. 이는 校正醫書局에서 校訂하면서 필요하다고 생각되어 篇目을 追加한 것이다. 篇目을 追加하는 것이 꼭 필요한 사항인가에 대하여는 좀 더 깊은 研究가 필요하다.

그리고 『孫眞人千金方』에서 漏蘆湯方이 重複되어 나오는 것을 削除하여 바로 잡았고 “煮三沸, 稍稍服,

一日令盡”의 處方에 單行石膏湯方이라는 處方名을 記錄하였고, 새롭게 추가한 方劑로는 下乳汁鯽魚湯方, 單行鬼箭湯, 治婦人乳無汁方, 治婦人乳無汁甘草散方과 又方으로 土瓜根을 使用하는 方劑가 있다. 특히 『備急千金要方』에서 새롭게 追加한 處方인 下乳汁鯽魚湯方에 대하여서는 中國學者인 黃兆強과 黃蓓는 鯽魚가 下乳에 效果가 있다는 論文을 發表하기도 하였다.

『孫眞人千金方·子死腹中第六』의 “母面赤舌青, 沫出者, 母死克活”이란 文章을 『備急千金要方·子死腹中第六』에서는 “母面青, 舌赤, 口中沫出者, 母死子活”로 바꾸어 面赤舌青을 面青, 舌赤으로 誤謬를 바로 잡았다. 이러한 예는 宋代의 醫學知識의 進步로 말미암아 前代의 誤謬를 바로 잡은 것이라고 하겠다.

『孫眞人千金方』에서 따로 論이라고 記錄되지 않은 文章을 『備急千金要方』에서는 論으로 따로 구분하여 處方의 앞부분에 모아서 後世 醫家들이 읽기에 편안하게 하였다. 이러한 것은 거의 모든 篇에서 試圖되었다.

『備急千金要方·妊娠惡阻第二』의 論은 『孫眞人千金方』에 비하여 많은 內容을 追加하고 있는데 전체적으로 보아 「妊娠惡阻」와 관련된 篇名에 妊娠脈과 性別區分은 간단히 기록하려고 하였던 『孫眞人千金方』의 記錄이 妊娠惡阻라는 主題를 부각시키는 敘述方式이므로 『孫眞人千金方』의 敘述方式도 무난하다고 思料된다.

『備急千金要方·養胎第三』에서 徐之才逐月養胎方의 項目을 넣어 妊娠十個月 동안의 常態를 說明하는 것이라고 明確하게 표시하였고, 『孫眞人千金方』에서 언급하지 않았던 妊娠一月과 十月의 常況에 대하여 記錄하였다. 이는 『孫眞人千金方』에서 정확하게 記錄하지 못하였던 徐之才逐月養胎方의 內容을 補充하여 記錄한 것으로 孫思邈이 미처 記錄하지 못한 부분을 추가한 것으로 思料된다.

『備急千金要方·心腹腰痛及脹滿方第四』는 『孫眞人千金方』에서는 二十二首의 處方을 記錄하였는데 『備急千金要方』에서는 處方의 숫자를 二十首로 줄이고 削除하거나 새롭게 追加한 處方으로 原來의 모습과는 많이 다른 모습으로 고쳤다.

『備急千金要方·虛煩第二』에서는 人參當歸湯의 乾栗과 生米를 大棗와 粳米로 바꾼 것과 竹葉湯에서

46) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. pp. 134~137.

47) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫眞人千金方(附眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 112~114.

乾粟을 大棗로 바꾸고 小麥을 追加하여 處方의 構成을 달리한 部分도 나타난다. 그러나 대부분은 處方構成 藥物 자체를 바꾼 부분은 얼마 되지 않는다.

『備急千金要方·新校備急千金要方例』에서 全體的인 編次를 醫論, 脈, 處方, 鍼灸의 順序로 하였고, 각 篇에 여러 가지 疾病이 있으면 이를 分類하고 篇名과 맞지 않는 것을 다른 곳에 記錄하였다고 하여 『孫真人千金方』에 대한 校訂의 내용을 밝혔다. 아울러 『孫真人千金方』에 대한 校訂의 내용이 誤謬를 修訂하고 不足한 部分을 追加하였다.

그러나 이는 古典의 傳來過程에서 나타날 수 있는 誤謬를 修正할 수 있지만 다른 측면에서는 著書의 眞面目을 손상시키는 것이 될 수도 있다는 것을 알아야 한다.

6. 參考文獻

<單行本>

- 1) 孫思邈原著, 李景榮 等 校釋. 備急千金要方校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1997. p.27, pp. 35~42, 42~44, 44~53, 53~63, 63~65, 65~67, 67~68, 68~70, 70~72, 73~79, 79~80, 81~87, 87~91, 91~95, 95~98, 98~100, 100~108, 109~113, 113~121, 121~133, 134~137.
- 2) 孫思邈原著, 李景榮, 蘇禮, 焦振廉 校訂. 孫真人千金方(附 眞本千金方). 北京. 人民衛生出版社. 1995. pp. 23~29, 29~31, 31~37, 37~46, 46~48, 48~49, 49~50, 50~53, 54~57, 57~59, 59~64, 64~69, 70~74, 74~77, 78~79, 79~89, 90~93, 93~99, 99~112, 112~114.

<學術論文>

- 1) 金容辰. 『孫真人千金方』과 『備急千金要方』의 目次에 대한 比較 研究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2011. 24(3). pp. 1~14.
- 2) 董陸. 試述中醫胎養胎教. 實用中醫藥雜誌. 2003. 19(8). p. 441.
- 3) 黃兆強, 黃蓓. 『千金要方·下乳』方藥釋義. 中醫文獻雜誌. 1999(04). p.15.